

Holy Eucharist
Pentecost 12th
Proper 15
Aug 16, 2026

Liturgy of the Word

Entrance Liturgy

Prelude: "O Zion, Haste" - James Walch (arr. Cindy Berry)

Please Stand

1♪ Praise, my soul, the King of heaven

1. Praise, my soul, the King of heaven;
 to his feet your tribute bring.
 Ransomed, healed, restored, forgiven,
 evermore his praises sing.
 Alleluia, alleluia! Praise the everlasting King!

2. Praise him for his grace and favor
 to his people in distress.
 Praise him, still the same as ever,
 slow to chide, and swift to bless.
 Alleluia, alleluia! Glorious in his faithfulness!

3. Fatherlike he tends and spares us;
 well our feeble frame he knows.
 In his hand he gently bears us,
 rescues us from all our foes.
 Alleluia, alleluia! Widely yet his mercy flows!

4. Angels, help us to adore him;
 you behold him face to face.
 Sun and moon, bow down before him,
 dwellers all in time and space.
 Alleluia, alleluia! Praise with us the God of grace!

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

La Santa Eucaristía
Pentecostes 12^{ro}
Propio 15
Ago 16, 2026

Liturgia de la Palabra

Liturgia de Entrada

Preludio: "O Zion, Haste" - James Walch (arr. Cindy Berry)

De pies por favor

1♪ Alma, alaba al Rey del cielo

1. Alma, alaba al Rey del cielo
 ¡Con ofrendas de humildad!
 Paz, perdón salud consuelo
 Nos ha dado con piedad.
 ¡Aleluya! ¡Aleluya! Prez al Rey de eternidad.

2. A nuestros antepasados
 socorrió en necesidad;
 Y hoy le cantan los salvados
 Que colmó con su piedad.
 ¡Aleluya! ¡Aleluya! Grande es su fidelidad.

3. Tiernamente nos atiende
 En nuestra debilidad.
 Con sus brazos nos defiende
 Del pecado y la maldad.
 ¡Aleluya! ¡Aleluya! Ancha y honda es su bondad.

4. En el cielo le adora
 El gran coro angelical;
 Con estrellas, sol y luna,
 Canta, la creación total:
 ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Gloria a ti, Dios inmortal!

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. **Amén.**

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrant and People:

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**
The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. **Amen.**

All Stand

2^o FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)
Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on

earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

Celebrant *Collect of the Day*
People The Lord be with you.
Celebrant **And also with you.**
Let us pray.

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who

Celebrante y Pueblo:

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de
hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a
nosotros mismos. Sincera y humildemente nos
arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**
La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. **Amén.**

Todos de pies

2^o FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)
Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios,
Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.
Amén.

Celebrante *Colecta del Dia*
Pueblo El Señor sea con ustedes
Celebrante **Y con tu espíritu**
Oremos

Dios omnipotente, por nosotros entregaste a tu Hijo único como sacrificio por los pecados y como ejemplo de vida piadosa: Danos gracia para recibir con gratitud los frutos de su obra redentora, y seguir de día en día las huellas benditas de su santísima

lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

All seated.

A reading from the book of Isaiah

¹Thus says the Lord: Maintain justice, and do what is right, for soon my salvation will come, and my deliverance be revealed. ⁶And the foreigners who join themselves to the Lord, to minister to him, to love the name of the Lord, and to be his servants, all who keep the sabbath, and do not profane it, and hold fast my covenant— ⁷these I will bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer; their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples. ⁸Thus says the Lord God, who gathers the outcasts of Israel, I will gather others to them besides those already gathered. **Isaiah 56:1, 6-8**

**Reader
People**

*The Word of the Lord.
Thanks be to God*

3♪ Psalm 67

Antiphon: May God be gracious and bless us. May God's face shine upon us.

- ¹ May God be merciful to us and bless us, *
show us the light of his countenance and come to us.
- ² Let your ways be known upon earth, *
your saving health among all nations.
- ³ Let the peoples praise you, O God; *
let all the peoples praise you.
- ⁴ Let the nations be glad and sing for joy, *
for you judge the peoples with equity and guide all the nations upon earth.

Antiphon: May God be gracious and bless us. May God's face shine upon us.

- ⁵ Let the peoples praise you, O God; *
let all the peoples praise you.
- ⁶ The earth has brought forth her increase; *
may God, our own God, give us his blessing.

vida; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Isaías

¹ El Señor dice:
«Practiquen la justicia,
hagan lo que es recto,
porque pronto voy a llevar a cabo la liberación;
voy a mostrar mi poder salvador.
⁶ Y a los extranjeros que se entreguen a mí,
para servirme y amarme,
para ser mis siervos,
si respetan el sábado y no lo profanan
y se mantienen firmes en mi alianza,
⁷ yo los traeré a mi monte sagrado
y los haré felices en mi casa de oración.
Yo aceptaré en mi altar sus holocaustos y sacrificios,
porque mi casa será declarada
casa de oración para todos los pueblos.
⁸ Yo haré que vuelvan y se reúnan
los que aún están en el destierro.»
Esto lo afirma el Señor,
que hace que vuelvan a reunirse
los israelitas que estaban dispersos.
Isaías 56:1, 6-8

**Lector
Pueblo**

*Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios*

3♪ Psalm 67

Antífona: Dios tenga misericordia de nosotros. Su rostro brilla sobre nosotros.

- ¹ Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga,
* **haga resplandecer su rostro y venga a nosotros.**
- ² Sean conocidos en la tierra tus caminos, * **en todas las naciones tu salvación.**
- ³ Te alaben los pueblos, oh Dios; * **todos los pueblos te alaben.**
- ⁴ Alégrese las naciones y aclamen con júbilo, *
porque juzgas los pueblos con equidad, y diriges todas las naciones de la tierra.

Antífona: Dios tenga misericordia de nosotros. Su rostro brilla sobre nosotros.

- ⁵ Te alaben los pueblos, oh Dios; * **todos los pueblos te alaben.**
- ⁶ La tierra ha dado su fruto; * **nos bendiga Dios, el Dios nuestro.**

⁷ May God give us his blessing, *
and may all the ends of the earth stand in awe of
him.

7 Dios nos bendiga; * **témanlo todos los confines de
la tierra.**

**Antiphon: May God be gracious and bless
us. May God's face shine upon us.**

**Antífona: Dios tenga misericordia de
nosotros. Su rostro brilla sobre nosotros.**

A reading from the letter of Romans

¹I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin. ²God has not rejected his people whom he foreknew. ²⁹for the gifts and the calling of God are irrevocable. ³⁰Just as you were once disobedient to God but have now received mercy because of their disobedience, ³¹so they have now been disobedient in order that, by the mercy shown to you, they too may now receive mercy. ³²For God has imprisoned all in disobedience so that he may be merciful to all. **Romans 11:1-2a, 29-32**

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew 15: (10-20), 21-28

People Glory to you, Lord Christ.

[¹⁰Then he called the crowd to him and said to them, "Listen and understand: ¹¹it is not what goes into the mouth that defiles a person, but it is what comes out of the mouth that defiles." ¹²Then the disciples approached and said to him, "Do you know that the Pharisees took offense when they heard what you said?" ¹³He answered, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be uprooted. ¹⁴Let them alone; they are blind guides of the blind. And if one blind person guides another, both will fall into a pit." ¹⁵But Peter said to him, "Explain this parable to us." ¹⁶Then he said, "Are you also still without understanding?¹⁷Do you not see that whatever goes into the mouth enters the stomach, and goes out into the sewer? ¹⁸But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this is what defiles. ¹⁹For out of the heart come evil intentions, murder, adultery,

Lectura de la Carta de Romanos

¹ Ahora pregunto: ¿Será que Dios ha rechazado a su pueblo? ¡Claro que no! Yo mismo soy israelita, descendiente de Abraham y de la tribu de Benjamín. ² Desde el principio, Dios había reconocido a los israelitas como su pueblo; y ahora no los ha rechazado. ²⁹ Pues lo que Dios da, no lo quita, ni retira tampoco su llamamiento. ³⁰ En tiempos pasados, ustedes desobedecieron a Dios, pero ahora que los judíos han desobedecido, Dios tiene compasión de ustedes. ³¹ De la misma manera, ellos han desobedecido ahora, pero solamente para que Dios tenga compasión de ustedes y para que, también ahora, tenga compasión de ellos. ³² Porque Dios sujetó a todos por igual a la desobediencia, con el fin de tener compasión de todos por igual. **Romanos 11:1-2a, 29-32**

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 15: (10-20), 21-28

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

¹⁰ [Jesús llamó a la gente y dijo: —Escuchen y entiendan: ¹¹ Lo que entra por la boca del hombre no es lo que lo hace impuro. Al contrario, lo que hace impuro al hombre es lo que sale de su boca. ¹² Entonces los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron: —¿Sabes que los fariseos se ofendieron al oír lo que dijiste? ¹³ Él les contestó: —Cualquier planta que mi Padre celestial no haya plantado, será arrancada de raíz. ¹⁴ Déjenlos, pues son ciegos que guían a otros ciegos. Y si un ciego guía a otro, los dos caerán en algún hoyo. ¹⁵ Pedro entonces le dijo a Jesús: —Explícanos lo que dijiste. ¹⁶ Jesús respondió: —¿Ni siquiera ustedes son todavía capaces de comprender? ¹⁷ ¿No entienden que todo lo que entra por la boca va al vientre, para después salir del cuerpo? ¹⁸ Pero lo que sale de la boca viene del

fornication, theft, false witness, slander. ²⁰These are what defile a person, but to eat with unwashed hands does not defile.”]

²¹Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon.²²Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, “Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon.” ²³But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, “Send her away, for she keeps shouting after us.” ²⁴He answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” ²⁵But she came and knelt before him, saying, “Lord, help me.” ²⁶He answered, “It is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.” ²⁷She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.” ²⁸Then Jesus answered her, “Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.” And her daughter was healed instantly.

interior del hombre; y eso es lo que lo hace impuro. ¹⁹ Porque del interior del hombre salen los malos pensamientos, los asesinatos, el adulterio, la inmoralidad sexual, los robos, las mentiras y los insultos. ²⁰ Estas cosas son las que hacen impuro al hombre; pero el comer sin cumplir con la ceremonia de lavarse las manos, no lo hace impuro.] ²¹ Jesús se dirigió de allí a la región de Tiro y Sidón. ²² Y una mujer cananea, de aquella región, se le acercó, gritando: —¡Señor, Hijo de David, ten compasión de mí! ¡Mi hija tiene un demonio que la hace sufrir mucho!

²³ Jesús no le contestó nada. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: —Dile a esa mujer que se vaya, porque viene gritando detrás de nosotros.

²⁴ Jesús dijo: —Dios me ha enviado solamente a las ovejas perdidas del pueblo de Israel. ²⁵ Pero la mujer fue a arrodillarse delante de él, diciendo: —¡Señor, ayúdame!

²⁶ Jesús le contestó: —No está bien quitarles el pan a los hijos y dárselo a los perros. ²⁷ Ella le dijo: —Sí, Señor; pero hasta los perros comen las migajas que caen de la mesa de sus amos. ²⁸ Entonces le dijo Jesús: —¡Mujer, qué grande es tu fe! Hágase como quieres. Y desde ese mismo momento su hija quedó sana.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon: Rev. Dr. Adam J. Shoemaker

Nicene Creed

All stand. Together:

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit**

El Sermon: Rev. Dr. Adam J. Shoemaker

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

**Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo**

he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and
the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and
glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic
Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness
of sins.
We look for the resurrection of the dead and + the
life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

*With all our heart and with all our mind, let us pray to the
Lord, sayin*

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of
God, and for the salvation of our souls, let us pray to the
Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam
and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let
us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans,
and for the sick and the suffering **especially for our
sisters and brothers in Colombia, Venezuela and
Puerto Rico**, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as
refugees or recent immigrants.

se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del
Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos + la resurrección de los muertos y la
vida del mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al
Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la
salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo
Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos
al Señor. .

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire,
oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos,
por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor
**especialmente por nuestros hermanos en
Colombia, Venezuela y Puerto Rico**, oremos al
Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

Oremos por todos que se encuentran en nuestra
ciudad como refugiados o inmigrantes.

We pray for all places where there is conflict and war.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

For birthdays we give thanks today for Lourdes Varela, Marta Guzman, Francisco Escobar, Juan Olivares, Susana Castillo, Brian y Ronald Romero, Roque Martinez, Jonathan Orr, Ferney Garcia, Pauline Sanchez, Mercedes, Agustin, Linda Cardenas, Diego Posada (*please add any names that we've missed!*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Lourdes Varela, Marta Guzman, Francisco Escobar, Juan Olivares, Susana Castillo, Brian y Ronald Romero, Roque Martinez, Jonathan Orr, Ferney Garcia, Pauline Sanchez, Mercedes, Agustin, Linda Cardenas, Diego Posada (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

For the faithful departed, especially for

Por los fieles difuntos, en especial por

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♫ Kyrie, kyrie eleison.

5♫ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Oremos:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

The Peace

La Paz

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People And also with you.

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♫ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.

6♫ Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.

Liturgy of the Sacrament

Liturgia del Sacramento

The Celebrant says

El Celebrante dice:

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.

Psalm 50:14

Salmo 50:14

Offertory Hymn

Himno del Ofertorio

7♫ FyC III 746 Renew Us, Lord

7♫ FyC III 746 Renuévanos, Señor

Estribillo:

Refrain:

*Renew us, Lord;
fill us with your love.
Heal the dreams
that were lost and filled with pain.
Renew our lives
and the path we take.
Let us walk as a family of faith.*

1. Jesus, take our hand.
Teach us to care.
Give us courage to live your word
Jesus, lead us on,
with our arms outstretched,
let us welcome home the homeless
without hope. **Refrain**

2. Father, change our hearts.
Embrace us with your Spirit.
Help us to accept one another.
Break the chains of fear
that divide our homes.
Help us to forgive and live your
holy will. **Refrain**

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	We lift them to the Lord.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)
Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.

Renuévamos, Señor,
llénanos con tu amor.
Sana el dolor
de los sueños que perdimos.
Renueva nuestras vidas
y el camino que escogimos.
Guíanos como familia en la fe.

1. Jesús toma nuestra mano,
enséñanos a amar.
Danos fuerza para vivir tu palabra.
Guíanos, Jesús
con nuestros brazos abiertos
para recibir al pobre sin esperanza.

Estrillo
2. Padre transfórmanos.
Abrázanos con tu Espíritu.
Ayúdanos a aceptarnos el uno al otro.
Rompe las cadenas de miedo
que dividen nuestros hogares,
para así vivir tu santa voluntad.

Estrillo

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	Y con tu espíritu.
Celebrante	Elevemos nuestros corazones
Pueblo	Los elevamos al Señor.
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)
Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.

**Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.**

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9 ♪ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn

**Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9 ♪ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!
Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda

of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!*

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to

la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya
es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!*

11♪ Cordero de Dios

**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
(2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la

receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♪ Come to the Feast

Refrain

*Come, come to the banquet.
Come, come to the feast.
Here the hungry find plenty,
here the thirsty shall drink,
here at the supper of Jesus,
come to the feast.*

1. Like the child whose fishes and loaves
fed the multitude,
in the Lord the little we have,
broken and shared,
becomes abundant food.

2. 'Til the seed is given to earth,
it is just one grain;
but once sown
its death brings new birth,
the harvest is rich;
what's lost is raised again.

3. In the stranger by our side,
in the least and last,
in the thirst for justice we share,
Christ is here
in the breaking of the bread.

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ Who Is This

comuni3n, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12♪ Ven al Banquete

Estribillo:

*Ven, ven al banquete.
Ven a la fiesta de Dios.
Los que tienen hambre
y sed ser3n saciados.
Ven a la cena de Cristo,
ven a la fiesta de Dios.*

1. ¿Qui3n le puede dar de comer
a la multitud?
Con Jes3s, al compartir
lo poco que hay,
recibimos plenitud.

2. Hay que darse a morir
para cosechar,
las semillas de libertad
y resurrecci3n,
la promesa de vivir.

3. Los desamparados vendr3n
a partir el pan
y ver3n su dignidad
de nuevo en Jes3s,
Salvador y Buen Pastor

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Env3anos ahora en paz al mundo; rev3stenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegr3a y sencillez de coraz3n; por Cristo nuestro Se3or. **Am3n.**

Bendici3n

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendici3n de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Esp3ritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Am3n.**

Anuncios

Los anuncios deber3an hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ FyC III 621 ¿Qui3n es ese?

1. Who is this who calms our fears and walks on water?

Who is this who frees the deaf to hear his word?

Who is this who raises up the dead to new life?

Who is this whose name is gladness to our ears?

Refrain:

**// Jesus Christ, Jesus Christ, God and human:
light to guide us on our way. //**

2. Who is this who makes the raging seas obey him?

**Who is this who loosens tongues to sing God's
praise?**

**Who is this who offers wounded hearts his comfort
And whose death brings healing pardon for our sins?**

Refrain

3. Who is this who comes to be the world's salvation?

Who is this who ransoms humankind from sin?

**Who is this who sends the Spirit to unite us,
And who changes hardened hearts with holy love?**

Refrain

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.

1. ¿Quien es ese que camina en las aguas?

¿Quien es ese que a los sordos hace oír?

¿Quien es ese que a los muertos resucita?

¿Quien es ese, que su nombre quiero oír?

Estribillo:

**// Es Jesús, es Jesús, Dios y hombre que nos guía
con su luz. //**

2. ¿Quien es ese que los mares obedecen?

¿Quien es ese que a los mudos hace hablar?

¿Quien es ese que da paz al alma herida

Y pecados con su muerte perdonó? Estribillo

3. ¿Quien es ese que a nosotros ha llegado?

¿Quien es ese, Salvador y Redentor?

¿Quien es ese que su Espíritu nos deja

**¿Y transforma nuestra vida con su
amor? Estribillo**

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

CHURCH OF THE
REDEEMER

160

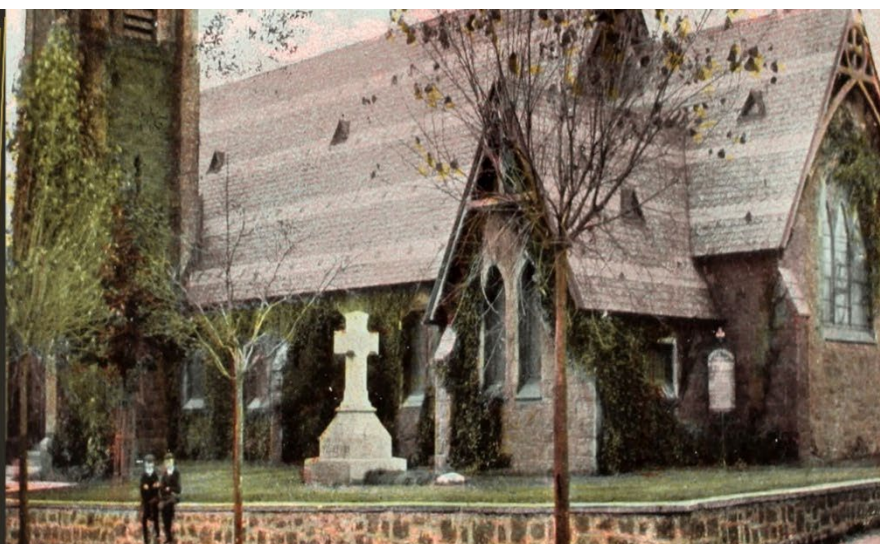
YEARS

1866 - 2026

House of prayer for all who enter
Casa de oración para todos los que entren

AUG. 19

MASS/MISA
6:30 PM





CHURCH OF THE REDEEMER

✠ IGLESIA EPISCOPAL DEL REDENTOR ✠



SUMMER KIDS VERANO INFANTIL REDEEMER CENTER

Address
Dirección

Church of the Redeemer
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

Contact Us
Contáctanos

Office#
(718) 278-8093
Email
summerkids@redeemer-astoria.org

Program Includes
Programa Incluye

STORY MAKERS
CREADORES DE HISTORIAS
The Dreamer

~ART/ ARTE
~MUSIC/ MUSICA
~SNACKS

SCAN for Registration
ESCANEA para registro



FREE! GRATIS!

Now accepting children ages 5 and up!
¡Ahora aceptamos niños desde los 5 años!
Aug. 17- Aug. 21 | 9:30 am. - 12:30 pm



EPISCOPAL ORDINATION AND
CONSECRATION OF BISHOP-ELECT
ADAM J. SHOEMAKER
ORDENACIÓN Y CONSAGRACIÓN
EPISCOPAL DEL OBISPO ELECTO
ADAM J. SHOEMAKER



SATURDAY, SEPTEMBER 19, 2026
10:00 AM

TILLES CENTER FOR THE
PERFORMING ARTS AT LIU POST
720 Northern Blvd,
Brookville, NY 11548



JOIN US! REGISTER FOR THE BUS
¡ACOMPÁÑANOS! REGÍSTRESE
PARA EL BUS

\$25 PER PERSON / POR PERSONA

REGISTRATION CLOSES ON
SEPTEMBER 15TH AT 11:59 PM
LA FECHA LÍMITE PARA REGISTRARSE ES
EL 15 DE SEPTIEMBRE A LAS 11:59 PM

Call the office to reserve your seat!
¡Llame a la oficina para reservar su cupo!
(718) 278-8093



160TH ANNIVERSARY
OF OUR CHURCH

160 ANIVERSARIO
DE NUESTRA IGLESIA

Celebration Mass
Misa de Celebración

WEDNESDAY,
AUGUST 19
6:30 PM

MIÉRCOLES,
19 DE AGOSTO
6:30 PM

All are welcome!
¡Todos son bienvenidos!

VOLUNTEERS NEEDED!
SE BUSCAN VOLUNTARIOS!



WEDNESDAYS / MIÉRCOLES
5:00 PM

Help serve meals and share God's love
with our community!

¡Ayuda a servir las cenas y
comparte el amor de Dios
con nuestra comunidad!

Call the office to volunteer!
¡Llame a la oficina para ser voluntario!
(718) 278-8093

BLESSING & BACKPACK
DISTRIBUTION
BENDICIÓN Y ENTREGA
DE MOCHILAS



For students returning
to school

Para estudiantes que
regresan a clases

SUNDAY, AUGUST 23
AFTER BOTH MASSES
DOMINGO, 23 DE AGOSTO
AL FINALIZAR AMBAS MISAS

Thank You! ¡Gracias!

To the wonderful people
who made the coffee today.
A las maravillosas personas
que hicieron el café hoy.



Sarah and Maria

FLOWER OFFERING
OFRENDA FLORAL



Thank you to
Maria Vega
for the beautiful flowers
donated for the altar.

Gracias a
Maria Vega
por la hermosa ofrenda floral
donada para el altar.

To donate / Para donar:
Call the office / Llame a la oficina

THE SANCTUARY LAMP
LA VELA DEL SANTÍSIMO



The Sanctuary Lamp
is lit in memory of
Juan Carlos Gomez
and Dario Ruiz

La Vela del Santísimo
se encendió por el alma de
Juan Carlos Gomez
y Dario Ruiz

To donate / Para donar:
Call the office / Llame a la oficina

PLEDGE UPDATE
ACTUALIZACIÓN DE PROMESAS

2026 GOAL
META 2026

\$23,176



AMOUNT PLEDGED
TOTAL PROMETIDO

\$10,470

45%

Thank you for your generous support!
Every gift makes a difference.
Please continue to prayerfully consider
your pledge.

¡Gracias por su generoso apoyo!
Cada donación hace la diferencia.
Por favor continúe considerando
su promesa en oración.

Your support builds our future.
Su apoyo construye nuestro futuro.

STAY CONNECTED! ¡MANTENTE CONECTADO!

Follow us on social media for updates and parish news.
Síguenos en redes sociales para actualizaciones y noticias parroquiales.



@redeemer.astoria

www.redeemer-astoria.org





CHURCH OF THE REDEEMER

Astoria, Nueva York

All are warmly invited to join us!
Todos están cordialmente invitados:

Guest Preacher – Predicador Invitado

Brother Bruno Santana, OSB

Benedictine Monk of Holy Cross Monastery
Monje Benedictino del Monasterio de Santa Cruz
in West Park, NY

SUNDAY, AUGUST 30 | DOMINGO 30 DE AGOSTO

11:00 AM – English Mass



12:30 PM – Misa en Español

About Brother Bruno

Brother Bruno Santana is a Benedictine monk at Holy Cross Monastery in West Park, NY, part of the Episcopal Church in the United States of America.

He was born in Granada, Spain, and lived part of his childhood in Brazil, an experience that deeply shaped his vocation and his sensitivity to different cultures. He completed his studies in Philosophy and Theology at a Jesuit university in Spain.

Brother Bruno serves as Guest Master at the monastery, where he shares the Benedictine spirituality with guests seeking a time of prayer, silence and discernment.

As a Benedictine monk, he lives the Rule of Saint Benedict, in a life rooted in prayer, work and fraternal life in community with eighteen other monks. He has served the Church in the Brazilian Amazon, in Africa and in Santiago del Estero, Argentina, experiences that have strengthened his commitment to proclaim the Gospel and to serve God's people.



*Come and be inspired by his witness
as a Benedictine monk in today's world.*



*Acompañarnos y dejarnos inspirar
por su testimonio como monje benedictino en el mundo de hoy.*

Acerca del Hermano Bruno

El Hermano Bruno Santana es monje benedictino del Monasterio de Santa Cruz, en West Park, Nueva York, de la Iglesia Anglicana Episcopal de los Estados Unidos.

Nació en Granada, España, y vivió parte de su infancia en Brasil, una experiencia que marcó profundamente su vocación y su sensibilidad hacia distintas culturas. Realizó sus estudios de Filosofía y Teología en una universidad jesuita en España.

Actualmente desempeña el servicio de Guest Master (responsable de la acogida de los huéspedes) en el monasterio, donde comparte la espiritualidad benedictina con quienes buscan un tiempo de oración, silencio y discernimiento.

Como monje benedictino, vive la Regla de San Benito, siguiendo un estilo de vida centrado en la oración, el trabajo y la vida fraterna en comunidad junto a otros dieciocho monjes. A lo largo de su ministerio ha participado en la misión de la Iglesia en la Amazonía brasileña, en África y en Santiago del Estero, Argentina, experiencias que han fortalecido su compromiso con el anuncio del Evangelio y el servicio al pueblo de Dios.

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English)</i>	<i>2027</i>	<i>- Susana Castillo (Warden Spanish)</i>	<i>2026</i>
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m